

**POEMAS JAPONESES DA MORTE**  
**seleção, prólogo, comentários e tradução ao inglês por Yoel Hoffmann;**  
**tradução para o espanhol de Eduardo Moga; tradução livre para o português**  
**por Carlos Rodrigues Brandão**

*Rômulo sempre me envia do cerrado de Brasília mensagens entre o protesto, o convite e a poesia.*

*Seu último envio são os poemas japoneses que transcrevo abaixo, após cometer traduções livres desde uma tradução de outra tradução.*

*Acaso a arte e a própria vida não são mais do que isto: traduções de traduções.*

*Me animei a incorporar ao final da “série japonesa” alguns haicais e tankas que escrevi ao longo dos dias e que reuni em um livro que nunca publicarei. Mas que, tal como Rômulo, poderei enviar eletronicamente a quem os deseje conhecer.*

***Alguns poemas japoneses sobre a morte***

***Hoje é o derradeiro dia  
em que verei grasnarem os patos reais  
Sobre o lago Iware.  
Depois desaparecerei  
entre as nuvens***

*Otsu*

***Este mundo  
com o que eu posso compará-lo?  
Com campos de outono  
tenuemente iluminados  
ao anoitecer,  
pelos relâmpagos.***

*Minamoto-no-Shitago*

***Surpreendido pela escuridão***

***eu me refugiarei debaixo  
das ramas de uma árvore.  
Somente as flores  
me acolhem nesta noite.***

*Taira-no-Tadanori*

***Como uma lenha podre  
e semienterrada  
minha vida  
sem florescer, chega  
a este triste final.***

*Minamoto-no-Yorimasa*

***Um dia nasces  
E num outro morres.  
Hoje  
Ao anoitecer  
Sopra a brisa do outono.***

*Chikamasa*

***Ainda que meus dias  
houvessem sido prorrogados,  
a escuridão não teria  
abandonado este mundo.  
Na senda da morte  
entre as colinas  
contemplarei a Lua.***

*Oroku*

***Se alguém perguntar  
aonde foi Sokan  
diga apenas:  
"Tinha coisas a fazer  
no outro mundo".***

*Yamazaki Sokan*

***Pensei que viveria  
dois séculos ou três.  
Mas agora já me chega a morte,  
quando sou um menino  
de apenas oitenta e cinco anos.***

*Hanabusa Ikkei*

***Quando eu morra,  
enterrem-me  
em uma taverna  
debaixo de um tonel de vinho.  
Com sorte,  
gotejará.***

*Moriya Sen'an*

***Em viagem, enfermo  
meus sonhos vagam  
pelos prados.***

*Basho*

***Encerrado em minha habitação  
meus sonhos vagam  
pelos bordéis***

*Poeta de Senryu*

### ***Poemas da Morte escritos por monges Zen Budistas***

***Todas as doutrinas rotas  
deixados de lado  
todos os ensinamentos do zen.  
Oitenta e um anos.  
o céu se despedaça e desaba,  
a terra se abre:  
e no coração do fogo  
se esconde a Primavera.***

*Giun*

***Ao vir tudo está claro,  
não há dúvidas.  
Ao ir tudo está claro,  
sem dúvidas.  
O que é, pois, tudo?***

*Hosshin*

***Vim ao mundo com as mãos vazias,  
Descalço eu o deixo.  
Chegar, partir:  
Dos simples acontecimentos  
Que se entrelaçaram.***

*Kozan Ichikyo*

***A vida é como a névoa  
que exala a gruta de uma montanha,  
e a morte uma lua que flutua  
em seu curso celestial.  
Se pensas demasiado  
no significado destas coisas  
estarás atado para sempre  
como um burro em sua estaca.***

*Mumon Gensen*

***Quando vem, "é isso aí!"  
Quando se vai, "é isso aí!"  
Ir e vir se sucedem a cada dia.  
E as palavras que eu digo são:  
"é isso aí!"***

*Musho Josho*

***Durante mais de trinta anos  
Eu me esforcei para anular-me.  
Salto agora o abismo da morte.  
O solo se desfaz  
O céu gira.***

*Rankei Doryu*

***A verdade nunca se obtém  
de ninguém.  
Cada um a leva  
sempre consigo.***

*¡Katsu!*

***Surpreendido pela escuridão  
eu me refugiarei sob as ramas  
de uma árvore.  
Somente as flores  
me acolherão nesta noite***

*Tetto Giko*

***Meus setenta e seis anos  
terminaram.  
Não nasci; não morri.  
As nuvens flutuam na vastidão,  
céu altíssimo.  
A lua segue o seu caminho  
de um milhão de milhas.***

*Yakuo Tokuken*

***Poemas à Morte escritos por poetas de Hayku***

***Nada indica  
no canto da cigarra  
que logo ela estará morta***

*Aki-no-Bo*

***Tombam as pétalas da cerejeira.  
Olho para o alto: o céu  
a lua nítida.***

*Baiko*

***A noite de inverno mais longa:  
caem as pétalas da cerejeira,  
e, por fim a lua do oeste.***

*Bankoku*

***Ultimamente as noites  
amanhecem brancas  
como a flor da cerejeira.***

*Buson*

***Se acende  
tão tenuemente  
como se apaga  
o vaga-lume***

*Chine*

***Um gafanhoto salta no campo.  
Me visto com a roupa  
nova da primavera.***

*Chiyojo*

***Também eu vi a lua  
e agora, mundo,  
“sua, atenciosamente...”***

*Chiyoni*



***Sem carga,  
rumo ao céu  
barco da lua.***

*Dohaku*

***As sementes do lótus  
saltam alegremente  
em dez direções.***

*Donsui*

***Um presente de despedida  
para meu corpo:  
quando deseje  
espирarei.***

*Ensei*

***Um luminoso e agradável  
dia de outono para fazer  
a viagem da morte.***

*Fukyu*

***Ipoméia***  
***Ainda que te murches***  
***seguirá amanhecendo.***

*Gengen'ichi*

***Vê. Vê como se derrete***  
***a neve da primavera,***  
***e no entanto eu, aqui.***

*Ginko*

***Ainda não me cansei***  
***deste mundo. Para onde***  
***sopra a brisa do outono***

*Gofu*

***Uma solitária***  
***folha de Angico despenca***  
***pelo ar puro do outono.***

*Gohei*

***Secam-se os campos:  
gelado avesso do pasto,  
hora de minha morte.***

*Gokei*

***Com o coração sereno  
parto  
para o céu do oeste.***

*Hakujubo*

***Em paz  
Mais acima de minha doença  
o verão arde, lento.***

*Hakusetsu*

***O ano se termina.  
Não deixei o meu coração  
lá atrás.***

*Hankai*

**Oh, sagrado espírito  
partamos  
para o céu do oeste.**

*Hokuso*

**Templo da montanha:  
distante como a almofada  
em que descanso  
o ipê se despoja de suas flores.**

*Horoku*

**Sonho partido  
Para onde vão  
as mariposas?**

*Ichimu*

**Devolvo o meu nome  
ao entrar  
no Éden das Flores**

*Inseki*

**Aqui eu me dilato no caminho  
que seguiu o eu mestre,  
sobre nós brilha a lua**

*Isaibo*

***Assim é, certamente,  
e nunca havia reparado  
o orvalho que cobria a grama.***

*Kangyu*

***O verão  
descansa sobre mim  
folha de lótus.***

*Kassan*

***Meu velho corpo:  
Uma gota de orvalho cresceu  
na ponta de uma folha.***

*Kiba*

***Setenta e um!  
Como durou  
uma gota de orvalho***

*Kigen*

***Na vazia e vasta  
noite de outono  
amanhece.***

*Kinko*

***A alegria das gotas do orvalho  
sobre o capim  
quando se evaporam***

*Koraku*

***Um último alento:  
são estas as folhas  
de meu sonho,  
caindo, vaidosas?***

*Kyo'on*

***Quando eu caminho  
a lua caminha a meu lado:  
amiga, sobre a água***

*Masahide*

***Agora que um incêndio  
destruiu o meu armazém  
nada oculta a lua.***

*Masahide*

***A trilha do paraíso  
está pavimentada com brilhantes  
pétalas de cerejeiras.***

*Masumi Kato*

***Hoje me visto com roupa  
de verão e viajo  
a um mundo que ainda eu não vi.***

*Michikaze*

***Tombai, pétalas da cerejeira,  
tombai. E deixai a lembrança  
do aroma.***

*Minteisengan*

***A espuma da última água  
dissolveu-se.  
Minha mente, clara.***

*Mitoku*

***Nos campos onde  
ontem nevou,  
fragrância de cerejeiras.***

*Okano Kinjemon Kanehide*

***Este fantasma!  
O cair das pétalas se desvanece  
em lua e flores...***

*Okyo*

***Que risada!  
Movo os braços e empreendo o caminho:  
tormenta de inverno.***

*Osen*

***Uma folha se vai  
e outra se soma  
ao vento.***

*Ransetsu*



***Limpei o espelho  
do eu coração. Agora reflete  
a lua.***

*Resenki*

***A noite em que compreendi  
que este mundo é um mundo de orvalho,  
eu despertei do sono.***

*Retsuzan*

***Já revela a sua face oculta  
e logo a outra. Assim cai  
uma folha de outono.***

*Ryokan*

***Agora eu entendo como  
o terceiro verso de lua e o florescer  
se entrelaçam.***

*Ryuhō*

***Que triste...  
Entre as flores  
de equinócio de primavera  
uma viagem para a morte.***

*Sakyoku*

***Passei por este mundo:  
uma vida de lua  
e neve e flores.  
Seguramente também na Montanha da Morte  
há casas de chá com vista para as cerejeiras.***

*Shiyo*

***Uma lua.  
Um eu.  
Caminho nevado.***

*Shofu*

***De caminho para o oeste  
as primeiras flores da cerejeiras  
permitem que eu me oriente.***

*So'oku*

***Durante cinquenta e oito anos  
eu me diverti  
com a lua e as flores.***

*Tanko*

***Os poemas à morte  
são um engano.  
A morte é a morte.***

*Toko*

***Minha vida foi toda  
uma loucura  
até esta noite  
iluminada pela lua.***

*Tokugen*

***O gorjeio do rouxinol  
me faz esquecer  
os anos que eu tenho.***

*Uko*

***O senhor das flores  
da cerejeiras  
torna-se o adubo  
para as árvores.***

*Utsu*

***Por fim  
abro passo  
pela neve espessa:  
o caminho do pincel.***

*Wakyu*

*Poemas japoneses da morte. Escritos por monges zen e poetas de Hayku, no umbral da morte. Barcelona: DVD poesia, 2002. 3ª edição.*

**Poemas de vocação haikai ou tanka  
escritos por Carlos Rodrigues Brandão**

**Quando for a hora  
e te fores,  
lembra-te que é melhor  
se entre as flores.**

**Porque partiu  
se é cedo ainda?  
Se de cor cobria a tela  
e tinha as mãos  
sujas de tinta?**  
*(Rubens Gershman, um amigo de escola, pintor, morto cedo)*

**Gota d'água de abril  
o que fez você cair  
aqui?**

**Sombra,  
quem te aclara  
quando o dia acaba?**

*Na poeira  
veio com o vento  
a folha seca da figueira.*

*Saudade é isto?  
Ficou em mim até agora  
quem veio ontem...  
e foi embora.*

*Cai a noite agora.  
Apaga a luz da flor  
um pé de ipê rosa.*

*Vê! Assiste!  
No fim do inverno  
a folha seca  
é só o que existe.*

*Aqui neste jardim  
secaram séculos  
de folhas mortas.  
Mas se elas estão aqui...  
estarão mortas?*

*Morreu. Morreu  
e foi-se embora.  
E quando morto  
viu que a eternidade  
é o agora.*

*Morei numa casa  
e fui embora.  
Hoje, por onde eu ando  
carrego comigo  
a casa onde morei  
outrora.*

***A vida ainda,  
ou já o fim?  
Se morre a flor  
para haver o fruto  
o que haverá de mim  
quando eu me for?***

*Rosa dos Ventos  
último dia da Primavera  
no ano de 2017*